

Wanda E. BRUNELOT née RUIZ-CALZADA

Née à San Juan, PUERTO RICO (U.S.A.)

Domicile : 18, Avenue Léon Blum - 33700 MERIGNAC

☎/Télécopie + 33 (0)5 56 97 67 10 - Tél. portable : +33 (0)6 85 21 17 40

Courriel : abcis.brunelot@orange.fr; wanda.brunelot@abcis-traductions.com
www.abcis-traductions.com

Nationalité : Américaine et Française

N° Siret : 327 121 752 00031 - N° URSSAF : 330 637888633

Interprète de Conférence, Traductrice, Gérante de la SARL ABCIS.
(Société d'Interprétations et de Traductions)

Expert Près la Cour d'Appel de Bordeaux

Membre de la Compagnie des Experts de Justice de la Cour d'Appel de Bordeaux

Membre de la Société Française des Traducteurs (SFT)

Membre de l'ATA (American Translators Association)

Membre de l'AFIGSO (Association Française d'Interprètes du Grand Sud-Ouest)

Traductrice Bénévole pour ATD - QUART MONDE

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

- 1994 - - Gérante de la SARL ABCIS
- 1994-2012 - Chargée de TP Anglais Informatique et Technique à I.U.T. A Département de Génie Electrique et Informatique Industrielle - Université de Bordeaux I.
- 1998-1999 -Chargée de Cours d'Espagnol Commercial à l'Institut Universitaire Professionnalisé (Commerce- Vente) - Université de Bordeaux IV.
- 1988 - Nommée Expert Traductrice - Interprète près la Cour d'Appel de Bordeaux en langues anglaise, espagnole et française.
- 1986 - Chargée de Mission auprès du Directeur Général de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Bayonne ; Présentation de la Banque de Données COMESPA aux C. C. I. d'Aquitaine, Poitou-Charentes et Midi-Pyrénées.
- 1984 - Création d'un Cabinet de Traductions et Interprétations à Bordeaux
- 1983 - Traductrice - Interprète de Conférence auprès des Cabinets de Traduction à Bordeaux et de la CRCIA (Chambre Régionale de Commerce et d'Industrie Aquitaine)

FORMATION

- 1980 - 1981 - "Techniques du Commerce International avec la Péninsule Ibérique et l'Amérique Latine" au CEEFI (Centre d'Etudes Economiques Franco -Ibérique) à la CCI de Bayonne. [Master 2]
- 1978 - 1979 - Diplôme de l'IAE (école universitaire de management) à l'Université de Bordeaux. Management International.
- 1976 - 1978 - Licence de Langues Etrangères Appliquées (Anglais -Espagnol) Certificat d'Etudes Supérieures : Interprétation consécutive : (Français -Espagnol) à l'Université de Bordeaux Montaigne.
- 1973 - 1975 - Boursière du Ministère des Affaires Etrangères du Gouvernement Français : - Licence et Maîtrise ès Lettres Modernes à l'Université de Bordeaux Montaigne.
- 1969 - 1973 - "Bachelor of Arts" (MB) à l'Université d'Etat de PUERTO RICO (U.S.A.).

Expérience acquise

Dans le domaine de l'Interprétation de Conférence et Consécutive:

Langues de travail : Français ↔ Espagnol ↔ Anglais ↔ Français.

Domaines :

- Aéronautique et Spatial: Journées techniques sur les Performances des moteurs d'hélicoptères : clients et opérateurs mondiaux ; EADS Secure Networks ; AIRBUS (Chaîne de Montage de l'Airbus A 380)

- Agriculture et Agro-alimentaire, Aquaculture et Pêche: Conférence Européenne sur la Recherche dans le Domaine de la production de la Fraise, Journées Européennes des techniques de culture sous serre, Conférence des Régions du Sud de l'Europe – Recherche Agronomique et Biologique, Colloque International sur la Faune sauvage en milieu rural – Amélioration des Connaissances des Causes de Départ de Feu – Valorisation de la laine de mouton –

Séminaire International : « Les races bovines d'Aquitaine : Des atouts pour les éleveurs du monde entier ». – Conseil Régional d'Aquitaine.

Aquitanima - Conseil Régional d'Aquitaine

Régions Européennes actrices de l'innovation rurale : RUR@CT – Limoges

La Gouvernance alimentaire des agglomérations françaises et la relocalisation des productions agricoles : Séminaire du Réseau Rural Français.

Aquaculture : Congrès Mondial sur la Pêche Artisanale,

Rencontres Internationales de la Petite Pêche Professionnelle Maritime et Continentale.

Conférence Internationale sur la Forêt Cultivée et l'Industrie de demain.

- Art et Peuples Autochtones

IFRAO – L'art Pléistocène dans le Monde

1^e Forum International des Peuples Autochtones Unis (PAU)

- Bâtiment et Construction : Problématique de matériaux : Façades

- Documentaires, Théâtre et Mobilité:

Festival du Film Documentaire « Sunny Side of the Doc » à La Rochelle

Festival Mira : Le Théâtre Espagnol - Théâtre National de Bordeaux Aquitaine.

La mobilité des artistes – Observatoire des Politiques Culturelles.

Festival International de la Bande Dessinée à Angoulême (Auteurs de BD mexicains – Délégation de Hong-Kong et Japonaise) 2016 - 2017

- Droit et Justice: Conférences transfrontalières préalables à l'adhésion de l'Espagne et du Portugal à la CEE -Conférence pour la coopération policière Franco-espagnole.

Présentation du Juge Espagnol Baltasar GARZÓN à l'E.N.M. (Bordeaux)

Ministère de la Justice : La convention de Schengen.

La Justice Réparatrice et les Victimes (Ecole Nationale de la Magistrature : E.N.M).

La Cybercriminalité (E.N.M).

La coopération Pénale Internationale (E.N.M).

Cinquantième Anniversaire de l'E.N.M. à Bordeaux.

8^e Congrès des Postulants Européens: Le droit au recours, un Droit de l'Homme ?

Conflits Familiaux, Victimes de Violences Conjugales (E.N.M.)

La Personne vulnérable dans l'Espace Judiciaire Européen (E.N.M.)

5^e Conférence de l'IOJT – Conférence Internationale sur la Formation des Juges (E.N.M.)

Les outils juridiques au service des projets transfrontaliers France – Espagne - Andorre

- Énergie et Technologie:

Congrès Européen sur la Stratégie de Développement Technologique du Sud de l'Europe
Nouvelles Technologies, Recherche Biologique, Réseaux Intelligents.

Energies Marines Renouvelables : Réseau Transnational Atlantique.

Energies Renouvelables : - 4^e Rencontres nationales Energie & Territoires Ruraux :

Vers des Territoires à Energie Positive (TEPos)

Environnement Urbain, Déchets, Énergie (Quoi de neuf chez nos voisins Européens ?).

Rencontres PME/PMI avec l'Amérique Latine.

Fondoir Soufre

Mécanique, Etanchéité en milieu Nucléaire, Phénomènes Electrostatiques (CNRS), Pyrotechnie,
Productique et Intégration, Télécommunications.

Visite technique de la Centrale Nucléaire de GOLFECH

BOUYGUES Bâtiment

TOTAL partenariat ; TIGF Projet Partage, Conférence Clients.

Système Biomasse (chauffage) Cofelys Services, Eco Quartier Ginko - Bordeaux Lac

- Environnement : Acteurs des Pyrénées : Comment préparer votre adaptation au changement climatique ?

- Femme et Education: Réunion Presse: Alphabétisation des Femmes pour un développement durable. (UNESCO INWA) ; Rencontres sur la Parité.

- Finance: Performance Financière des Systèmes d'Information (CAPGEMINI)

- Formation : Documentation, Enseignement ouvert et à distance, Rencontres du Multimédia et de la Formation.

Séminaire PYREFOP : Journée Technique de la Transparence des Qualifications.

Visite d'Etude : « Evaluation et Reconnaissance des Compétences » Programme SUDOEFOP

Formation Techniciens sur les machines FLEX CELLS 'Moore Controls' : FAI (First Aquitaine Industries) - Usine Ford Blanquefort (*Français - Anglais*)

Formation des techniciens sur Machines KUKA (FAI - Blanquefort) (*Français - Anglais*)

KUKA : FAI (First Aquitaine Industries) - Usine Ford Blanquefort (*Français - Anglais*)

Formation des mécaniciens hélicoptères Présidence du Venezuela

(Moteurs ARRIUS 2F) Groupe Safran Paris (*Anglais - Espagnol*)

Formation des mécaniciens hélicoptères Présidence du Mexique

(Système Sapphire 20)- Microturbo à Toulouse (*Anglais - Espagnol*)

Examens Code de Conduite : (*Français - Anglais*) ; (*Français - Espagnol*)

IFI (Institut de Formation Industriel à Mérignac) Peinture anticorrosion et métallurgique.

Habilitation ACQPA Niveaux 1 & 2. (*Français - Espagnol*)

APAVE : Formation Habilitation Electrique BT et Examen. (*Français - Anglais*)

APAVE - EDF : Formation SCN1 - Savoir Commun du Nucléaire Niveau 1 (*Français - Espagnol*)

APAVE - EDF : Formation SCN1 - Savoir Commun du Nucléaire Niveau 1 (*Français - Anglais*)

APAVE - EDF : Formation SCN2 - Savoir Commun du Nucléaire Niveau 2 (*Français - Anglais*)

APAVE - EDF : Formation CSQ - Complément Sûreté Qualité (*Français - Espagnol*)

APAVE - EDF : Formation RP1 - Complément Sûreté Qualité (*Français - Espagnol*)

- Informatique: Informatique, L'Internet pour tous, Intelligence des Réseaux.

Traduction Logiciel Comptable - Deal Informatique (*Français - Anglais*)

- Logistique : La « Supply Chain» Bordeaux Ecole de Management

-Médecine: Gynécologie, Hématologie, Odontologie, Parodontologie, Traumatologie, Coelochirurgie, Récupération fonctionnelle des lésions du système nerveux, Surdo-Cécité acquise à l'Age Adulte, Pathologie Colorectale, Diabète, Dépression et Insomnie, Fibrillation Auriculaire, Cancer de la Prostate, Métastases Osseuses, Obésité Morbide, Pneumo oncologie.

- Enologie: Conférence Européenne et Mondiale des Régions Viticoles (Cordoue et Jerez, Espagne)
Conférence Européenne des Régions Viticoles – Réunion du Conseil Scientifique Européen.

11^e Assises de l'Origine – Evolutions des indications géographiques en Europe et dans le monde.

La Vitiviniculture, une filière tournée vers l'avenir

Journées techniques sur la Tonnellerie

Vinexpo 2013 : Dégustation du Vin DON MELCHOR – Chili.

Équipement FOSS pour la vigne – Chimie du vin- Bordeaux

Vinexpo 2015 : Conseil Fédéral des Investissements d'Argentine

Vinexpo 2017 : ADE – Junta de Castilla y León

- Qualité : Conférence Interne Qualité Sony ; Qualité 2005 (ENSEIRB)

- Sport : Conférence Européenne sur le Sport de Haut Niveau.

Conférence de Presse – Tour de France 2014 – Étape course contre la montre, Périgueux

Lancement commercial des sports d'eau – Décathlon - Hendaye

- Transport:

Transport Combiné, Réseaux Portuaires, Transport Maritime

Réseaux Ferroviaires : GEIE Sud Europe Atlantique Vitoria-Dax

Colloque : Les Nouveaux Enjeux de la Grande Vitesse dans les Sud-Ouest - Pau

Colloque sur la Logistique: La « Supply Chain» Ecole de Management de Bordeaux

La Ligne à Grande Vitesse : Bordeaux ; Projet Transport CFA – EFFIPLAT

Rencontres sur le TRANSPORT par le CERTU et SYSTRAL - Lyon.

Poste de Commandement à Distance de Bordeaux – SNCF – Direction de la Circulation Ferroviaire

Rencontres sur le TRANSPORT – Bordeaux – Délégation péruvienne – Congrès Mondial « ITS » 2015

Systèmes de Transport Intelligents : Conférences : Séance plénière sur STI et les changements sociaux ;

Stand Clim'Way ; Thalès : Villes intelligentes ; Eco-quartier GINKO (Bordeaux – Lac) ; Visite du 'Miroir

d'Eau', Place de la Bourse et l'Aménagement Urbain et la Transformation de la Ville grâce aux

différents transports publics (tramway, bus, vélo) ; Visite du PCC du Tramway : KEOLIS (Opérateur de

Transports de Bordeaux) ; « Darwin Ecosystème : DVDH (Atelier sur les transports et rénovation

urbaine) ; GERTRUDE (Gestion du Transport Urbain) ; A-URBA (Agence d'Urbanisme) ; Bassins à

Flots ; Bordeaux Métropole

Mairie de Bordeaux (Jumelage Bordeaux – Lima)

- Stratégie Commerciale et Marketing:

Séminaire International sur les Stratégies des Ressources Humaines d'un Groupe de la Grande Distribution (GC)

Séminaire International sur les Stratégies Marketing d'un Groupe de la Grande Distribution (GC)

Joaillerie, Textile ; La Cornue.

Séminaire Simplex 2013 – Paris & St Etienne – Groupe Casino

'Select Presidents Circle Summit 2013' – GROUPE AMADEUS

Chanel – Séminaires Internationaux et Européens – Paris, Monaco, Biarritz, Amiens.

Environnement du Travail : DIRECCTE Nouvelle Aquitaine – Inspection du Travail :
(Français - Anglais) ; (Français – Espagnol) Dissimulation du Travail.

- Sécurité et Santé: Semaine Européenne de la Sécurité et de la Santé au Travail : Halte au Bruit !
Viking Cruises: Présentation de l'Assurance Complémentaire Santé (Arpège Prévoyance)

- Sécurité

Semaine de visites d'une Délégation Sud-Américaine autour d'une Culture de Sécurité
Séminaire Facteurs Humains et Organisationnels – Mastère de Culture Sécurité – ESCP Europe
Séminaire Facteurs Humains et Organisationnels – ICSI Toulouse

- Syndicalisme: Confédéral International: « Espérer, construire, partager » : Quel syndicalisme pour demain ?

Comité d'Entreprise Européen : FAURECIA, Paris.

Comité d'Entreprise Européen : LAFARGE SA, Paris

Comité d'Entreprise Européen : TRANSDEV, Paris

Comité d'Entreprise Européen : MAIF, Niort

Plusieurs Programmes Européens Interreg, Programmes de l'Arc Atlantique et autres (Bordeaux, Bayonne, Biarritz, La Rochelle, Limoges, Poitiers, Pau, Périgueux, Toulouse).

Programmes Européens : Référentiel de Compétences, Régions à handicaps structurels.

Promotion de l'Utilisation de la Biomasse Forestière dans un but Energétique dans le Sud-ouest de l'Europe – Programme Interreg IIIB,

Formation Professionnelle et Apprentissage: Programme SUDOE, Programme PYREFOP

Lancement du Programme REVERSE : Programme Européen pour la préservation de la Biodiversité

Programme ANCORIM (Gestion des Risques des Régions Littorales – Réseau Atlantique)

Programmes de Transport: LGV, Projet Transport CFA – EFFIPLAT

- 4^e Conférence SEN@ER Silver Economy: Le vieillissement moteur du développement régional.

Projet Européen A.I.R. Interventions contribuant à la réduction des inégalités de santé par les soins primaire dans les régions européennes.

Séminaire de Lancement d'IMAGINA ATLANTICA – Angoulême.

Techniques Routières Adaptées au changement climatique.

Passation de Pouvoir de l'Euro Région Pyrénées Méditerranée – Présidence de la Région Midi-Pyrénées à la Région des Iles Baléares. – Toulouse.

Programme SUDOE Interreg IV B : Transcreativa : Industries créatrices et Innovation sociale : Concepts, Pratiques et Politiques – Kedge Business School Bordeaux

AIMAC (Association Internationale de Management de l'Art et la Culture), IMPGT (Institut de Management Public et Gouvernance Territoriale) à l'Université AIX MARSEILLE - Kedge Business School Bordeaux

Interventions auprès d'organismes publics ou privés français et étrangers:

C.C.I., C.R.C.I.A., Conseil Régional d'Aquitaine, Conseil Régional de Poitou-Charentes, Conseil Régional de Midi-Pyrénées, Mairies de Bordeaux, Mérignac, Gujan Mestras, Bordeaux Métropole, Comité d'Expansion Economique, Comité Départemental du Tourisme, Musée d'Art Contemporain C.A.P.C., Orchestre de Bordeaux Aquitaine, Pôle Emploi, Centre National de l'Enseignement à Distance, CAFOC, ADERA, Syndicats, Œuvres d'Adoption.

Bureau National Interprofessionnel du Cognac, Maisadour Semences

Université de Bordeaux I, Université de Bordeaux II, Université de Bordeaux III,

Kedge Business School, Bordeaux.

PME – PMI françaises : d'Aquitaine, Poitou-Charentes, Midi-Pyrénées, Ile de France, Région PACA.

Société française de Chirurgie Endoscopique, Société française de Chirurgie Laparoscopique.

PME – PMI étrangères: Anglaises, Américaines, Espagnoles.

Parlement basque.

Cabinets de traductions en France, Suisse, Belgique, Luxembourg, Royaume Uni notamment et aux USA.

Interventions auprès des Grands Comptes Industriels

- Notamment : Alstom, EADS Airbus, Bouygues, Brimrock (Calgary, Canada) Dosatron International S.A.S., EADS Aérospatiale, EADS-SECA, EDF Centrale Nucléaire de Golfech, Esso Rep, Fondation Elf, Ford France, Groupe Lesieur, FAI (First Aquitaine Industries), Getrag Ford Transmission, CAPGEMINI, Céréol France, Groupama, Groupe Gascogne S.A., Lectra Systèmes, Lyonnaise des Eaux - Dumez, Meynard et Fils, Moteurs Leroy Somer, Grand Port Maritime de Bordeaux, Pennzoil-Quaker State France, Réseau Eurisys - AREVA, SNAT - France Télécom, Safran, EADS Sogerma Services, Sabena Technics, Snecma, Sanofi-Aventis, Sony France, SNCF, SNPE, Société Française de Chirurgie Endoscopique, Société Française de Chirurgie Laparoscopique, TISSOT S.A.S., Turboméca, Peugeot, Total.

Dans le domaine de la Traduction :

Depuis le début mes activités m'ont conduit à intervenir dans l'ensemble des domaines suivants :

- Juridique et droit en général,
- Agriculture, Architecture, Assurances, Aviation et Espace, Commercial, Gastronomie, Informatique, Marketing, Médical, Scientifique et Technique, Sport, Tourisme et Loisirs, Vins et Spiritueux.

Avec l'intensification des échanges internationaux, depuis 1990 je me suis spécialisée dans la traduction juridique : contrats, statuts de société, brevets, cession de licences, actes de ventes, négociations de contrats, et pour l'œuvre de la justice en général.

Interventions pour l'œuvre de la justice auprès de :

Tribunaux de Bordeaux, Angoulême, Bergerac, Périgueux, Bayonne, Dax, Pau, Paris, Cour d'Appel de Bordeaux,

Préfecture de la Gironde, Ministère de l'intérieur, Police Nationale, Gendarmerie Nationale, Douane judiciaire, Mairies et Conseil Général de la Gironde, Associations.

Cabinets d'Avocats, Avoués, Huissiers de Justice, Etudes de Notaires.

Ecole Nationale de la Magistrature de Bordeaux et Paris.